

РІК LI, Ч. 1

СІЧЕНЬ — 1994 — JANUARY

No. 1, VOL. LI

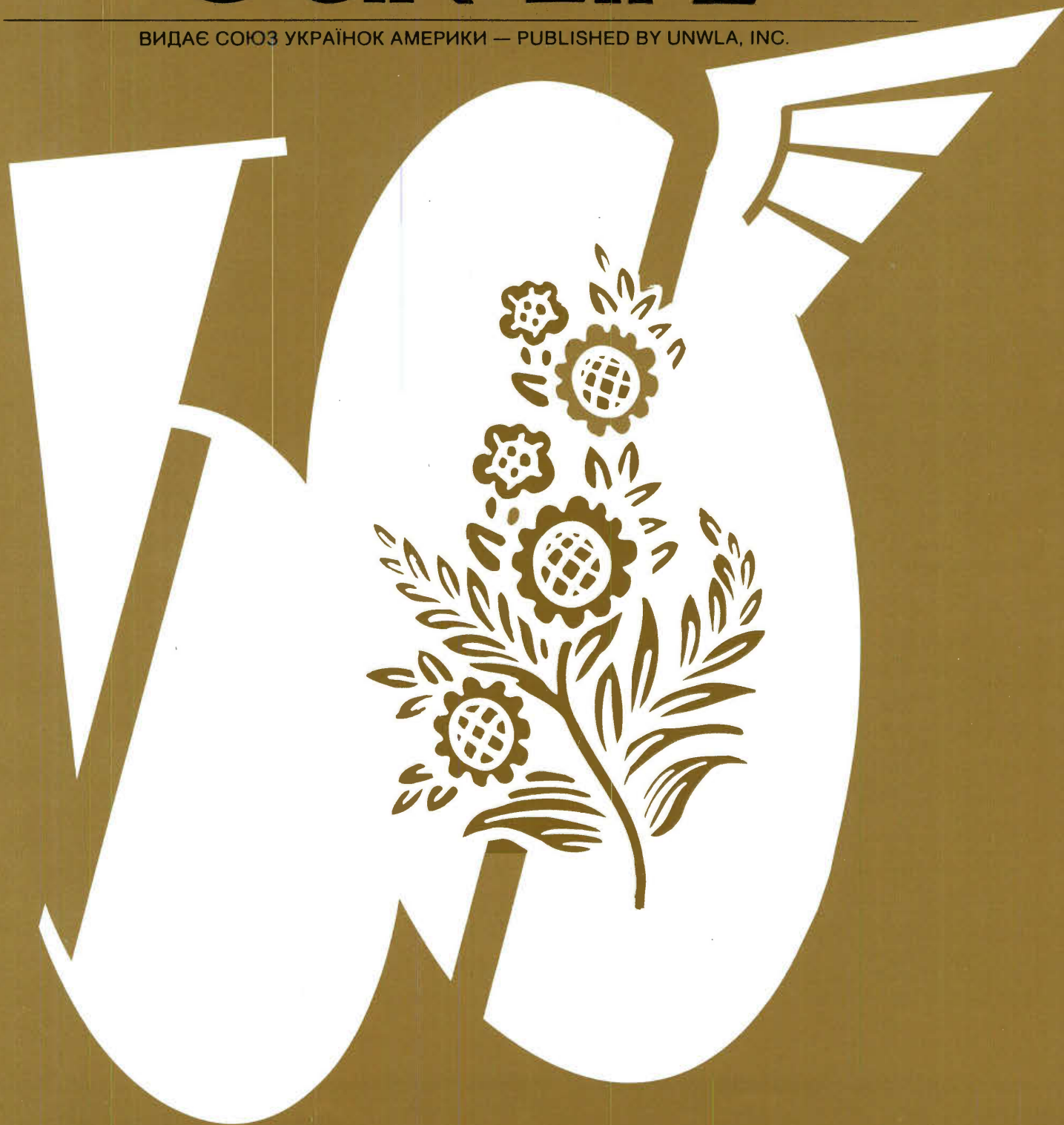
# НАШЕ ЖИТТЯ

---

# OUR LIFE

---

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



## НАШЕ ЖИТТЯ

## OUR LIFE

PIK LI, Ч. 1

СІЧЕНЬ — 1994 — JANUARY

No. 1, VOL. LI

## ЗМІСТ

Головна Управа Союзу Українок Америки. "Наше Життя" .....	1
Редактори "Нашого Життя" .....	2
<b>Анна Кравчук.</b> Журналові СУА "Наше Життя" — 50 років .....	4
<b>Марта Богачевська.</b> "Наше Життя" — це наша біографія .....	6
<b>Анна-Гая Горбач.</b> Не тільки "горох з капустою" .....	7
<b>Our Life</b>	
Congratulatory address. <b>Marta Baczynsky.</b> .....	8
"The Golden Key". <b>Anna Krawczuk.</b> .....	8
Reflections on "Our Life". <b>Stephanie Wochok.</b> .....	10
Congratulatory address, <b>English editor.</b> .....	11
Congratulatory address, <b>Branch 52.</b> .....	11
Привіти з нагоди ювілею "Нашого Життя" .....	12
Нашим дітям .....	35
<b>Христя Навроцька.</b> Наше харчування. ....	36

Ілюстрації Ірени Стецьків

Illustration by Irena Steckiv.

Графічне оформлення обкладинки Ірени Стецьків, 83-ій Відділ СУА.  
Cover graphic by Irena Steckiv (Branch 83).

Головний редактор — **Ірена Чабан**  
Редактор англійської частини — **Галина Н. Кузишин**  
Мовний редактор — **Роман Юревич**  
РЕДАКЦІЙНА КОЛЕГІЯ  
**Анна Кравчук** — з уряду  
(Голова Союзу Українок Америки)  
**Олена Бобилляк** — з уряду  
(пресова референтка Головної Управи)  
**Марта Богачевська-Хом'як**  
**Іванна Ратич**  
**Іванна Рожанковська**  
**Ольга Руденська**

РЕДАКЦІЯ  
108 Second Avenue  
New York, NY 10003  
(212) 674-5508  
Fax: (212) 254-2672  
Адміністратор — **Наталія Дума**

"OUR LIFE" (USPS 414-660) is published monthly —  
except Aug. by Ukrainian National Women's League of  
America, Inc., 108 Second Avenue, New York, NY 10003.  
ISSN 0740-0225

Second Class Postage Paid at New York, NY and at additional mailing offices. Copyright 1994 Ukrainian  
National Women's League of America, Reserved — Published in U.S.A.

Postmaster: send address changes to "OUR LIFE", 108 Second Ave., New York, NY 10003

## ГОЛОВНА УПРАВА СУА

## ПОЧЕСНІ ГОЛОВИ

Лідія Бурачинська  
Іванна Рожанковська  
Марія Савчак

## ЕКЗЕКУТИВА

Анна Кравчук — голова  
Ольга Тритяк — 1-ша заступниця голови  
Наталія Даниленко — 2-га заступниця голови для  
справ організаційних

Марта Богачевська-Хом'як — 3-тя заступниця голови для  
справ культури  
Ірина Куровицька — 4-та заступниця голови для  
справ зв'язків

Іванна Ганкевич — протоколярна секретарка  
Варка Бачинська — кореспондентська секретарка  
Рома Шуган — скарбничка  
Таїсса Турянська — фінансова секретарка  
Лідія Білоус — вільний член  
Софія Геврик — вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Люба Фірчук — музейно-мистецька  
Ока Грицак — виховна  
Лідія Черник — суспільної опіки  
Люба Більовщук — стипендій  
Олена Бобилляк — пресова

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Наталія Гевко — Дітройт  
Оксана Фаріон — Філадельфія  
Надія Савчук — Нью-Йорк  
Марія Крамарчук — Північний Нью-Йорк  
Марія Полянська — Нью Джерзі  
Іванна Шкарупа — Огайо  
Анастасія Хариш — Чикаго  
Ірена Гладка — Нова Англія  
Наталія Кушнір-Верзол — Південний Нью-Йорк

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Іванна Ратич — голова  
Марія Томоруг — член  
Розалія Полчі — член  
Марія Дорожинська — заступниця  
Лідія Фіцалович — заступниця

## КАНЦЕЛЯРІЯ СУА

108 Second Avenue  
New York, NY 10003  
(212) 533-4646  
Директор — **Омеліна Рогожа**  
Години урядування:  
від 10:00 до 4:00 по пол.

## СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА

UNWLA Inc. Scholarship Program  
P.O. Box 172  
Holmdel, NJ 07733  
(908) 888-0494  
**Luba Bilowchtchuk**

## ПРЕДСТАВНИЦТВА "НАШОГО ЖИТТЯ"

**АНГЛІЯ**  
Ukrainian Booksellers  
49 Linden Gardens  
Notting Hill Gate  
London W24HG  
England

**АВСТРАЛІЯ**  
Postup Ukrainian Cooperative  
Trading Society Limited  
928 Mount Alexander Rd.  
Essendon, 3040,  
Australia

УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 Second Avenue  
New York, NY 10003  
(212) 228-0110  
Fax (212) 228-1947

## ДО ОСОБЛИВОГО 50-ЛІТТЯ!

Спрямовую свої думки до того часу, в 1950 році, коли я на запрошення Олени Лотоцької приступила до редагування жіночого журналу "Наше Життя". Я була обізнана з веденням такого журналу, бо перед тим працювала кілька років у журналі "Нова Хата", що виходив у Львові. Та зовсім не знала життя жіночої організації, а ще й такої, що постала з переселених до Америки українських емігранток. Але в цьому напрямку я мала постійні і лагідно подані напрямні Олени Лотоцької, яка видавала перед тим газету кілька років.

І так я приступила до того завдання — промовити до тутешньої членки СУА, а потім притягнути до Союзу Українок Америки новоприбулу українку. На це завдання пішло перших десять років, а дальших 12 уже плвли своїм ходом аж до вичерпання моїх сил.

Тепер радо згадую ті часи, як і наступні роки, ведені під умілим проводом Уляни Старосольської, а далі Ірени Чабан. Тепер приєднуюсь до вшанування 50-ліття нашого журналу і радісно вітаю цей день. Нехай наш журнал єднає жіноцтво української діаспори з жіноцтвом України в одне ціле і покладе міцну підбудову під засновини української держави.

**Лідія Бурачинська.**



*Лідія Бурачинська  
Lydia Burachynska  
(1951 — 1973)*

## З П'ЯТДЕСЯТИЛІТТЯМ!

Перегортаючи сторінки "Нашого Життя" рік за роком — від першого числа за січень 1944 р., — приходить на думку, що це джерело відомостей не тільки про СУА, його діяльність, цілі, проблеми, але й про загальноукраїнські справи, культуру, мистецтво, цікаві постаті, в тому числі про борців за волю — дисидентів, події в світі й інше. Таке джерело важливе для заповнення білих сторінок нашої історії, а особливо потрібне воно для молодшого покоління. П'ятдесят років праці не пішли намарне!

Вітаючи, бажаю успіхів у наступному п'ятдесятилітті!

**Уляна Любич**

Ольга Лісківська працювала редактором "Нашого Життя" від 1985 до 1986 р.

## ЩИРО ВІТАЮ!

Журнал "Наше Життя" — гордість Союзу Українок Америки, добрий друг української діаспори, промінь серця жінкам України.

Провід та члени СУА докладають всіх зусиль, щоб запевнити його існування в майбутньому, а свідомість того, що журнал служить цілій українській спільноті, є заохотою і стимулом.

Поєднуючи життєвий досвід в поневоленій Україні і пошану до Союзу Українок Америки, стараюся оправдати довіря і честь бути головним редактором журналу "Наше Життя".

Від душі хочу подякувати Головній Управі СУА, редакторам, редколегії, адміністрації та працівникам "Комп'ютопринту" за підтримку і дружню співпрацю.

З величним ювілеєм вітаю наших шановних авторів, читачів, спонсорів, добродіїв та всіх тих, хто обдаровує журнал своєю приязню. **Ірена Чабан.**



*Ірена Чабан  
Irena Chaban  
(1990 — )*

Протягом півстоліття "Наше Життя" було голосом Союзу Українок Америки. В журналі читаємо, як українські жінки-емігрантки дорожили далекою батьківщиною, зберігали українську мову, релігію, звичаї, культуру. "Наше Життя" інформувало про події в поневоленій Україні, про трагічну долю борців за свободу, катастрофу Чорнобиля.

"Наше Життя" з радістю вітало постання самостійної суверенної України.

Ювілейні святкування закінчімо постановою, що наш голос не вмовкне, що він далі лунатиме і тут, і на рідних землях та говоритиме про нашу працю для добра народу.

**Іванна Рожанковська.**



*чук (третя зліва) та редактор "Нашого Життя" Ірена Чабан (друга справа) ія журналу у Філадельфії розрізують торт, зроблений у формі вересневого і". Торт подарувала Лідія Куй (13-ий Відділ СУА).  
i Krawczuk (third from left) and "Our Life" editor Irena Chaban (second from right) at the 50 year celebration of "Our Life" in Philadelphia. They cut a cake, in the form of the September issue of the magazine, donated by Lidia Kyj (Branch 13).*

**АННА КРАВЧУК,**  
голова Союзу Українок Америки.

## ЖУРНАЛОВІ СУА "НАШЕ ЖИТТЯ" — 50 РОКІВ!

Заглиблюючись в історію "Нашого Життя", мимоволі звертаємо увагу на історичні події останніх 50-ти років. Рік 1944-ий — Друга світова війна. Це час, коли Україну загарбує Радянський Союз. Українська мова та релігія заборонені. Українська спадщина зруйнована. Український народ поневолений. Саме тоді, в такий неспокійний час, появляється на світ журнал Союзу Українок Америки "Наше Життя".

Появляється він, щоб показати вільному світові, що українська мова існує, що українська жінка-союзниця, яка живе в США, турбується про долю України, не соромиться свого українського походження, прагне зберегти і передати культурну спадщину своїм нащадкам в країні свого проживання, далеко від рідної неньки-України. Вона вірить, що прийде час, коли Україна стане вільною, незалежною державою. І тоді



## "НАШЕ ЖИТТЯ"

Вперше в історії українського жіночого руху найстарша самостійна жіноча організація на еміграції відзначає п'ятдесятліття свого офіціозу. З пошаною згадаймо засновників "Нашого Життя", що відважилися започаткувати його в несприятливих воєнних часах. Наша вдячність проводам Союзу Українок Америки, редакторам, поколінням членства та читачам минулого півстоліття, що піклувалися ним і підтримували його.

"Наше Життя" об'єднувало нас, інформувало про працю і проблеми організації, історію і культуру України, було платформою для обміну думками.

В 1948 р. постала Світова Федерація Українських Жіночих Організацій, для якої Екзекутива Союзу Українок Америки відступила сторінки в "Нашому Житті". Федерація поміщувала в журналі статті про свою діяльність, а також дописи складових організацій Канади, Європи і Південної Америки.

Журнал подавав відомості про жорстоке гноблення населення на рідних землях, русифікацію, політичних в'язнів, рух спротиву, боротьбу за людські права, трагедію Чорнобиля.

Факт відродження української держави змінив обличчя журналу. Почали появлятися статті про події в Україні, катастрофічні наслідки комуністичної системи, пожнив'я Чорнобиля. В тих невідрадних обставинах постали жіночі організації, з якими Союз Українок Америки нав'язав контакти. Деякі з них надсилають до "Нашого Життя" дописи про свою працю.

Протягом півстоліття "Наше Життя" виконує свою місію. Ми гордимось його досягненнями і доложимо старань, щоб журнал був далі речником нашої організації та символічним мостом, що єднати членство Союзу Українок Америки з діаспорою та далекою Батьківщиною.

**Головна Управа Союзу Українок Америки.**



Січень, 1951 р.



Січень, 1944 р.



Січень, 1956 р.



Березень, 1946 р.



Квітень, 1973 р.



## РЕДАКТОРИ "НАШОГО ЖИТТЯ"

### ЧИ ДОГІДНА ПОРА?



*Клавдія Олесницька*  
*Claudia Olesnytska*  
(1944 — 1946)

Союз Українок Америки, за підтримкою ідейних одиниць, піднявся осьчим відповідального діла дати нашому жіноцтву свій часопис. Чи догідна на це пора тепер, коли наше друковане слово тут, в Америці, ледве животіє? — Такі питання ставили нам другі, ставили ми їх самі перед собою. І ми не бралися відповідати на них поспішно, непродумано, оттак, щоб лиш ще раз почати це, чого були вже неодні спроби та кінчилися невдачно.

Ми потребу часопису тісно зв'язуємо з проблемою організування нашого жіноцтва біля справ, які цілий наш жіночий загаль можуть об'єднати.

Ці справи важні для кожної з нас, що походить з українського народу, цікавиться його справами та долею — для кожної з нас, що живе в країні високої цивілізації та свобод, які дають стільки нагоди на особистий розвій та вдоволення.

З наміром працювати спільно над цим, що нас усіх гуртує, а не розеднує — віддаємо перше число "Нашого Життя" в руки нашої жінки та цілого громадянства. І віримо, що на питання, чи віддаємо у догідну пору, вони відповідять так, як ми: догідна, чи ні — але крайна!

*"Наше Життя", січень 1944.*

**Клавдія Олесницька.**

### ДЕСЯТЬ ЛІТ ПРАЦІ



*Олена Лотоцька*  
*Helen Lototsky*  
(1946 — 1950)

Десять літ тому Союз Українок Америки зробив своїм членкам Різдвяний дарунок. Першого січня 1944 вийшло перше число "Нашого Життя". Скромна газетка з восьми сторін прилетіла на самі свята в хату кожної членки.

Хоч це й було Різдвяне число та не було несподіванкою. Бо вже сотні й десятки разів дискутувало членство про потребу власного часопису. Стільки нагромаджувалось пекучих, пильних справ! А ніде не можна обговорити їх друком, ані повідомити суспільство про те чи інше завдання. Газета стала необхідною. Бо її потребує кожна велика жіноча організація для злуки зі своїми членками.

І наша газета проробила свою роботу. Хоч скромна й невибаглива, вона саме тим знайшла дорогу до читачок. Бо поміж ними були не всі освічені, і багато читало її з трудом. Але читало її радо, і полюбило цей свій жіночий часопис. Передплачували його й неписьменні членки, щоб тільки піддержати цей почин СУА.

Нехай ці Різдвяні свята стануть виявом Вашого відношення до журналу! Думка кожної читачки, її побажання й критика стануть цінною вказівкою для нас, що працюємо над цим звязком.

*"Наше Життя", січень 1954.*

**Олена Лотоцька.**

вона зможе сказати своїм дітям і внукам: "Настав час України! Час виправити історію України в Україні та в цілому світі". Тепер весь український народ і народи у цілому світі дізналися про події, які так ретельно приховувала радянська влада. І саме тепер, 50 років пізніше, настав цей час.

До "Нашого Життя" ввійшло багато знайомих нам імен: Олена Лотоцька зуміла передбачити важливість жіночого журналу; редактор Клавдія Олесницька, на яку випала відповідальність перших кроків "Нашого Життя"; Лідія Бурачинська, спершу як редактор, а опісля як голова Союзу Українок Америки, яка присвячувала багато часу, докладала всіх зусиль, щоб зберегти пошану до української культурної спадщини; редактор Уляна Любович привезла силу духу непідданих з далекого Казахстану; Ольга Лісківська та із редколегії, коли не було редактора, Ірена Чайківська, Ольга Гнатейко та Світлана Марченко не допустили, щоб наш журнал не виходив. На теперішнього редактора Ірену Чабан, яка нещодавно прибула з України, випала честь сповістити на сторінках журналу про історичну вимолену подію — незалежність України.

Усі редактори йшли з духом часу, щоб задовільнити кожну нову течію імміграції, щоб заохотити та переконати наступні покоління союзниць, що "Наше Життя" потрібне нам і мусить виходити. Це було нелегко, особливо фінансово. Щоб задовільнити усіх читачів, потрібні були сторінки англійською мовою для тих членок українського походження, які не володіли українською мовою, адже більшість їх дідів чи прадідів були піонерами української еміграції в Америці. Коли переглянемо старі видання журналу, то побачимо, що велика увага приділялася дитячим сторінкам, темам про сучасні вимоги у вихованні молоді — доросту. На сторінках "Нашого Життя" дописи відділів, хроніка округ, жіноча діяльність — усе звернене до поневоленої Батьківщини та збереження української ідентичності. З часом появляється сторінка Українського Музею — ще одне досягнення для збереження української спадщини. Виявляється, що "Наше Життя" — це не тільки хроніка, але й історія Союзу Українок Америки, яка вписується в історію української імміграції до США.

Стараюсь пригадати, коли саме я стала читачкою "Нашого Життя". Мушу повернутися десь понад 30 років назад, коли моя мама, почесна членка СУА Наталія Чапленко, передплатувала мені цей журнал і пояснювала, що от там цікаві статті — прочитай! Інколи я читала, а інколи — ні. Пам'ятаю, коли мені було двадцять чотири роки, мама затигнула мене на вишивані вечорниці СУА в Нью-Йорку, а що я мала вишивану сукню, то і вирішила піти з моїми батьками.

Пех чи щастя хотіли, щоб я виграла перше місце і змушена була зфотографуватися в тій сукенці для "Нашого Життя". А вже коли фотографію помістили на його сторінках, ото я вже читала його та й читала! Пригадується мені, коли почесна голова СУА Іванна Рожанковська одного разу сказала: "Люди найбільше читають свої статті". Ото ж нам потрібно більше дописувачів. А тим приєднаємо більше читачів.

Сьогодні, напередодні XXI століття, ми, як і в попередні роки, стоїмо перед новими, чи й не титанічними, завданнями. Історичні події останніх років, розпад Радянського Союзу та незалежність України відкрили нам двері до нашої Батьківщини. Зразу ж на сторінках "Нашого Життя" появляються статті авторів з України, які охоплюють різні теми. До того ж коло читачів нашого журналу розширюється за рахунок читачів з України. Наш журнал стає демократичним амбасадором. Ось уривок з листа від Ярослави Гірник, голови Союзу Українок у місті Рівне: "Живемо єдиним бажанням і прагненням — бачити Україну вільною, багатою, самостійною. Слідкуємо за кожним кроком нашого Уряду і дуже вболіваємо, коли цей крок не є вдалим. Знаємо, що Ви разом з нами, дорогі наші посестри, в мріях і надіях, ми відчуваємо Ваше плече, Вашу підпору... Щиро дякуємо за цікавий і змістовний журнал "Наше Життя". Через нього ми краще пізнаємо Вас, вчимося працювати".

В той же час англомовні сторінки все частіше інформують читачів про наші справи, успіхи, досягнення та події в Україні.

Із незалежністю України американський світ має можливість краще ознайомитися зі східноєвропейськими країнами, включаючи Україну. Наш журнал тепер читають американці і ми зацікавлені, щоб вони краще знали і розуміли нас. Я вірю у його дальшу актуальність. Ми докладаємо всіх зусиль, щоб зацікавити молоде українське покоління тут і в Україні. І не тільки жінок, але й чоловіків. Спасибі всім колишнім та теперішнім редакторам та редколегіям, які подбали, щоб "Наше Життя" було якнайкращим, якнайцікавішим та на високому професійному рівні.

Наш журнал іде у світ. Недавно ми вислали його до всіх відділів (так як наших округ) Союзу Українок в Україні. Тепер вживаємо всіх заходів, щоб філії СУ на Далекому Сході отримували його, щоб він був там, де українська жінка бореться за рідне слово. Вірте мені, вона ще далі мусить боротися!

Важливим є також, щоб англійський світ знав про нас, про наші справи і розумів боротьбу останніх 50 років. Ми не сміємо не видавати єдиного жіночого журналу в США, який безперервно виходить 50 років, — "Нашого Життя"!



До Союзу Українок Америки  
на руки Шановної голови Марії Савчак  
та Шановної редакторки журналу "Наше Життя" Ірени Чабан  
в Нью-Йорку

*Вельмишановні та дорогі Пані!*

*Від Екзекутиви Світової Федерації Українських Жіночих Організацій просимо прийняти  
наші щирі вітання з нагоди радісного ювілею — 50-ліття Вашого цінного журналу  
"Наше Життя".*

*За Вами 50 років невтомні праці для Вашої організації, для України, для української  
жінки поза Батьківщиною.*

*50 років Ви говорили друкованим словом про долю поневоленої України, переслідуваної  
української жінки, української родини, про нищення нашої історії, нашої Церкви.*

*Ми всі радіємо, що 50-ліття журналу відзначається в часі, коли Україна стала вільною  
та незалежною державою.*

*Бажаємо Вам дальших успіхів у Вашій відповідальній праці!*

*Щастя Вам, Боже!*

*Зі щирим привітом*

**Оксана Бризгун-Соколик,**  
голова

**Іванна Кушпета,**  
секретар



МАРТА БОГАЧЕВСЬКА

## "НАШЕ ЖИТТЯ" — ЦЕ НАША АВТОБІОГРАФІЯ

Жодна людина в сучасному світі не може обмежитися однією ідентичністю. "Одновимірною" людиною не може бути для нас повноцінною одиницею, і ми дивимося з поблажливостю, а то й з підозрою на людину, яка може одним словом схарактеризувати себе.

Самодефініція жінок, як показують численні дослідження психологів, завжди залежна від факторів поза власною особою. Тобто жінка в більшій мірі, ніж чоловік, в самодефініції почне не з того, ким чи чим вона вважає себе, а з тих осіб, з якими вона має якісь стосунки. Тобто, я є матір'ю таких і таких, дружиною того, дочкою таких і таких, сестрою тих і тих. Така дефініція — у формі відносин — це, звичайно, перша лінія нашого власного самовизначення. Фах, зацікавлення, національність, місце проживання, фізичні характеристики приходять пізніше. У великій мірі, отже, жінки, може навіть більше, ніж чоловіки, пристосовані до змін, до сучасного, багатовимірного світу.

Жінки, однак, не часто мають бажання, можливість та вільний час роздумувати над собою, над власною дефініцією, навіть над своїм життям. Ми зайняті щоденною працею, перед нами — великі потреби громади, сім'ї, народу, людства. Нашим обов'язком є вижити. Ми відчуваємо, що на нас покладають надії. І ми не маємо змоги подумати про себе, про те, хто ми і що ми хочемо для себе.

Наш журнал — це наша частинка, але колективна

автобіографія. Це тільки частина нас, вона не дає вичерпного огляду нас індивідуально, не дає погляду на нашу многогранність, на всі наші таланти. Але "Наше Життя" — це також доказ нашого ставлення до всіх наших світів, до калейдоскопічних частин нашого існування, які просуваються у змінених, але подібних формах, з континенту на континент, з одного материка на інший, з міста в місто, з ери в еру.

"Наше Життя" — це не повний образ нас, нашого членства, наших матерів і бабунь, навіть не вичерпний образ нашої праці. Це часто уривчастий погляд на потреби дня, застигла думка про переживання, стаття, перервана плачем дитини. "Наше Життя" — це праця і практика, поезія і дрімання, піднесення і тужливе падіння. "Наше Життя" — навіть не всі ми, бо скільки нас писало, пише і буде писати до журналу? Це не наш повний, автентичний голос. Ми змогли б промовити голосніше, чистіше, повніше. Ми могли б, якби захотіли і зуміли, заговорити власним голосом.

Але це наше життя ставить свої вимоги і не обмежує нас до нас самих. Все, що ми можемо зробити, — це стати на фоні нашого журналу і сказати, що це — "Наше Життя" і що нас було і є багато.

"Наше Життя", гарно відредаговане, завжди те саме і завжди інакше, — воно не могло ніколи бути однаковим. Шнурок журнальних зошитів — наш зв'язок з минулим, наша нитка Аріядни в майбутнє.

"Наше Життя" — це також ми!



## НЕ ТІЛЬКИ "ГОРОХ З КАПУСТОЮ"...

Коли наша родина в 1959 р. у зв'язку з розбудовою славистичної науки переїхала жити з університетського містечка Марбург до Франкфурту над Майном (не на Майні!), ми надіялися в першу чергу на якесь більш-менш згуртоване українське громадське життя, на можливість наших дітей спілкуватися з українською молоддю, на впорядковані парафіяльні відносини, бо тоді жили в цьому місті та околиці близько 100 українських родин... На жаль, всі ці наші сподівання розвіялися досить швидко, і мій енергійний чоловік вирішив, що я повинна взятися за "шкілку", інакше вся шкільна дітвора дуже скоро зовсім знімчиться. Отож тягнувши своїх власних дітей до "шкілки", що знайшла приміщення в німецькому католицькому садку біля церкви, де двічі на місяць відбувалися відправи для греко-католиків, вчила я дітей говорити, писати, читати, співати, танцювати... Було їх 25 у віці від 6 до 16 років. Справляли ми також якісь різдвяні "чайні вечори" з деклямаціями та співами. Вбирали спершу дітей в імпровізовані строї, головню з моїх родинних запасів. Опікувалися матеріально шкілкою пані з ОУЖ в Мюнхені, а також ЦПУЕН. І от однієї днини, десь у полудневу пору, стояла перед нашими дверима розгарячила пані з валізкою, а її першими словами були нарікання, що наша вулиця має якісь ненормальні числа, бо вона вже майже годину ходить по ній і не може знайти наш номер... Була це пані О. Сулима-Бойко, голова ОУЖ на початку 1960-их років. Думаю, що ця пригода з непотрібним ношенням валізки в особливо теплий весняний день її дещо навчила: зголосити заздалегідь свій приїзд, щоб хтось вийшов на двіречь по неї, а не робити "сюрпризні" візити... Наміром пані О. Сулими-Бойко була не так "інспекція" шкілки, як радше закладення клітини ОУЖ у Франкфурті, що при структурі тодішнього складу жіноцтва української громади там було неможливим (про цю сторінку громадського життя, може, колись поділюся спогадом, який не надається на "ювілейну" річницю).

Переглядаючи в мене деякі знімки, що ми мали з різних зорганізованих "свят", пані О. Сулима-Бойко висловилася дуже критично про строї, в які була вбрана дітвора. Найбільше її роздратував фартушок нашої доні Катерини, фартушок з чотирма пасмами різних взорів і "френзлями" внизу.

— Та це ж "пано", а не фартушок до строю, це ви собі можете на стіну повісити, а не вбирати дитину в таке...

Мене ця заувага досить роздратувала, бо фартушок вишила моя мама за моделем, в якому була фотографована моя прегарна тітка Ганна Горда ще десь на початку нашого століття.

— А щоб ви знали, як виглядає український стилевий стрій, я попрошу Лідію Бурачинську, щоб вам висилала журнал "Наше Життя", що його вона редагує в Америці, — заявила пані О. Сулима-Бойко категорично, абсолютно не погоджуючися з моїми аргументами, що діти нашої шкілки переважно галицького походження, а там, відомо ж, по селах дівчата носили фартушки з "френзлями"...

Десь місяць після цієї розмови я отримала перше число "Нашого Життя", а також листа від пані Л. Бурачинської, в якому мене переконувала, що конечно треба плекати стилеві строї і т. д. Я собі думала: "Вам добре говорити про стилі, які встановили пані, що студіювали чи любувалися етнографією. Мали б ви, однак, конкретно до діла з дітьми, що походили частково з асоціяльних відносин, або з родин, що живуть зі соціальної опіки, то забули б про 'стилі'..."

І так, почало приходити "Наше Життя" в хату. Мій чоловік, мабуть, вперше тримав жіночий журнал в руках, і десь після кількох чисел впало його "критичне" слово: "Та це чистий *cicer cum sauli* (горох з капустою)". Згодом назбиралося коло 30 річників у нашому журнальному магазині, мій дуже вимогливий щодо друкованого слова чоловік дещо змінив свої погляди, бо коли надходить журнал, то охоче читає той чи інший спогадовий матеріал. "Формула" (це вислів нашої дочки Катерини, редакторки багатотиражного французького "жіночого" тижневика) журналу саме добра для українського жіноцтва за океаном: відзначення важливих дат з історії культури, етнографічний матеріал до того чи іншого свята року, мемуаристика, звіти з діяльності на міжнародній арені, а також з власних більших і менших структур, належна увага до праці клітин, соціальне заангажування, сторінка для дітей і т. д. А оце недавно один німецький бібліограф, що готує третій том бібліографії краєзнавства Буковини (збирає німецько-, румуно- і україномовний матеріал), для якого я час од часу перекладаю назви відповідних статей і книжок, пише мені: "Незабаром я повинен закінчити свою тритомову бібліографію Буковини, але маю ще один клопіт: десь за океаном має виходити такий журнал "Наше Життя". Там мав бути також матеріал про Буковину. Чи Ви знаєте, хто міг би в Європі мати річники цього журналу? Тільки прошу Вас, не радьте мені звертатися до редакції, я це вже робив 10 років тому і ніхто мені навіть не відписав..." І що мені, при всій навантаженості, робити, як не взятися за перегортання складених річників? І ті статті не будуть ні про горох, ні про капусту, а про Ольгу Кобилянську та інші буковинські матеріали...

---

# OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

---

VOL. LI

JANUARY 1994

Editor: Halyna N. Kuzyszyn

---

For half a century Our Life has uninterruptedly served as the voice of UNWLA, uniting Ukrainian women in the United States in service to their communities and their ancestral homeland, Ukraine. On this auspicious 50th anniversary of the magazine I salute its honored history and the individuals who influenced its course.

Congratulations and best wishes to the current editors, who are continuing the excellent tradition of Our Life.

**Marta Baczynsky**



*UNWLA President Anna Krawczuk, gives former English editor Marta Baczynsky a gift and Certificate of Appreciation, for her years of editing at "Our Life" (at the meeting of the UNWLA National Board — October 16 and 17, 1993).*

ANNA KRAWCZUK, UNWLA President

## THE GOLDEN KEY

Looking back when the first issue of "Our Life" magazine appeared 50 years ago, we must stop and realize that the year 1944 was the year of World War II. The world was in turmoil, and the Iron Curtain enfolded our, and our forefathers', homeland Ukraine. It is at this time that the decision was made to speak out in print, to

record the historical events, to preserve Ukrainian identity, when being Ukrainian was unpopular and oftentimes even ridiculed. And now in the year of 1994, it is the only Ukrainian women's magazine in the USA with a fifty year old history of uninterrupted publishing.

Many names of sojuzanky come to my mind, too

numerous to mention all, but we all know and understand that without Helen Lototsky, long time UNWLA President and an editor of "Our Life" we wouldn't be celebrating this golden anniversary today. Her foresight, determination, idealism and perseverance made an everlasting imprint in the history of our magazine. Honorary President Lydia Burachynska who was not only the president of our organization but also prior to that a long time editor of "Our Life" in the post WWII era. We thank her for keeping Ukraine in our hearts, preserving our Ukrainian heritage by elevating our pride for Ukrainian folk arts and gifts, keeping alive Ukrainian embroidery and constantly reminding us of our roots, our culture.

On Claudia Olesnycky fell the very first uneasy steps of "Our Life" magazine. She guided it through the beginning stages that set the way toward the solid future. Liasia Lubowych brought the fighting spirit of a Ukrainian soul when she arrived in the USA from Kazakhstan in 1971. Portraying the suffering in Ukraine, she also gave us humor that is needed for going on with life. Olha Liskiwsy brought us the spirit of youth. How happy was our current editor, Irena Chaban, most recently from Ukraine, to proclaim Ukraine's Independence on the pages of "Our Life", for she remembers well the suffering during the Soviet regime that she and her family had to endure. All of them dedicated editors that made a permanent personal imprint on the pages of "Our Life" magazine.

Together, with their editorial staffs they made "Our Life" magazine a real historical chronical of our organization, of our membership — of our lives. With the fall of the Soviet Union and the independence of Ukraine, "Our Life" magazine has become an ambassador of democracy that reaches corners of the world that were closed to us for over seventy years. We must continue publishing it, we must ensure its future, for we want "Our Life" to reach wherever Ukrainian language is being resurrected from the bonds — not only in Ukraine but also in Kazakhstan. Siberia or other ex-Soviet republics where Ukrainian people were forced to live and presently are considered an ethnic minority in those countries. When I attended the conference in Kyiv last summer and met Ukrainian women from Far Eastern countries, some of them apologized for not being able to speak the Ukrainian language, but they insisted that they were Ukrainians, for otherwise they wouldn't have traveled thus far to attend the "Ukrainian Woman and Democracy" conference sponsored by Sojuz Ukrajinok in Ukraine and the World Federation of Ukrainian Women's Organizations in the Diaspora. When I presented some of them with "Our Life" magazine, they could not believe their eyes — they cried. I assured

them that we understand and always understood their hardships but any kind of communication with them was prohibited by the Soviet government. I told them that we always knew about them. We wrote about their fate and prayed for them. They were amazed. In turn, they informed me, that now they are starting Ukrainian studies schools with make shift books and hardly any school supplies. They are determined and I believe that they will succeed.

The English section of "Our Life" was edited for the last twenty years by Marta Baczynsky and currently by Halyna Kuzyszyn. Previously staff correspondent Mildred Milanowich, later Helen Mural edited the English pages of "Our Life" magazine. At times important items were translated from Ukrainian into English by different people. Handzia Sawycka also edited the English section. English language pages have a dual purpose — first to reach our English speaking members, secondly to inform the American world around us about our Ukrainian heritage. However, it does not stop here. While meeting with some students in Ukraine, one of them told me, that she is studying English and impatiently waits for her grandmother's copy of "Our Life". Immediately, she turns to the English section of our magazine and uses the material for her English lessons. I must say that I was impressed by the 16 year old Nataalka from Lviv and I realized the importance of "Our Life". It has also become a textbook. In a few short passages we have looked into the past, present and the future of "Our Life" magazine.

I once heard Dr. Robert Schuller (renown author of books on positive thinking/philosophy) speak, and will apply his wisdom and philosophy to our situation. The room of the past is filled with history dreams fulfilled, ideals realized. The bookshelves are filled with the past issues of "Our Life" neatly bound in bookform, with each year gone by printed on the cover. I lock this room full of treasures and secure the key. We are now in the present room. The doors and windows are open. The shelves and files wait to be filled with present issues, the printed material is all about waiting to be sorted and pasted into the pages of "Our Life". The flow of new ideas and the updating of goals is circulating in the current room. We are eager, ready and able to go ahead. We are going ahead. I leave this room open and secure the golden key.

The future room seems so far away but I know it is there. Even though I hold the key, I cannot use it or enter this room. It belongs to future sojuzanky. We can only hope that they will follow our footsteps, as we have followed those of our worthy predecessors. Our tomorrow — will become their today.





*Галина Кузишин  
Halyna Kuzyszyn  
(1993 — )*

Congratulations to "Our Life" on the 50th anniversary of publication. It has been an important link of Ukrainian women all over the world, providing informative and enjoyable reading to them. May our publication always reflect the varied views of Ukrainian women, promote Ukrainian culture and report on the many aspects of life in Ukraine and the diaspora. The written word is the most powerful tool in the world!

**Halyna Kuzyszyn**  
English Editor

## REFLECTIONS ON "OUR LIFE"



**Stephanie Wochok**

In looking back to the 30's, I recall how the Ukrainian National Women's League of America, Inc. grew by leaps and bounds in many cities, especially in Philadelphia, where six branches were organized including a junior branch. Membership took an active part in Ukrainian and American activities.

As the organization grew, the Executive Committee saw an urgent need of publicizing the many activities of its branches. A newsletter or circular was not the answer.

Upon the Executive Committee's decision, arrangements were made to have a page in the newspaper, "America," printed in order to promote the organization's objectives, reports of the branches and the current news items about women's activities.

The heading of the page was "News from UNWLA," and the printing of this page was started in Nov. 1939, on a semi-monthly basis. Helen Lototsky served as the Editor. "News from UNWLA" served its purpose for about





**3 нагоди**  
**ВЕЛИЧНОГО 50-ЛІТТЯ**  
**"НАШОГО ЖИТТЯ"**  
**УПРАВА Й АДМІНІСТРАЦІЯ**  
**УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ**

сердечно вітають Союз Українок Америки та редакцію, редакторів і співробітників цього важливого сівача ідей, форуму виміни думок у справах українського суспільства та вістуна і лучника Союзу Українок Америки з його відділами та загалом громади.

За неоціненний вклад у розвиток і розбудову Українського Музею наша глибока шана і щира вдячність редакторам "Нашого Життя", а Союзові Українок Америки, нашому основникові та великому і щедрому Патронові, — наш уклін і велике спасибі!



Найстарша  
і найбільша  
братська,  
забезпечена  
і громадська  
організація  
українців  
в Америці і  
Канаді

*Заснована у  
1894 році*

Запрошуємо  
вас та членів  
вашої родини  
забезпечитися  
в Українськiм  
Народнiм  
Союзi та спiль-  
но працювати  
для добра  
українського  
народу

---

## УКРАЇНСЬКИЙ НАРОДНИЙ СОЮЗ, ІНК.

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION, INC.

30 Montgomery Street, P.O. Box 17A—Jersey City, New Jersey 07303 • (201) 451-2200

*З нагоди 50-ліття журналу*

*СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ*

***„НАШЕ ЖИТТЯ”***

*сердечно вітаємо*

*Вельмишановних Редакторів  
та*

*Членів Редакційної Колегії  
цього заслуженого журналу.*

*Бажаємо великих успіхів у дальшій  
праці.*

*Щасти Вам Боже!*

*Головний Екзекутивний Комітет  
Українського Народного Союзу*



35 Harding Avenue, Clifton, New Jersey 07011-2209

(201) 772-2166 Fax (201) 772-1963

*вітає*  
*"НАШЕ ЖИТТЯ",*  
*пресовий орган Союзу Українок Америки,*  
*з його п'ятдесятиліттям*  
*корисної та успішної праці*  
*як для добра української громади в Америці,*  
*так і для свідомого жіноцтва в Україні.*

*Сердечно дякуємо*  
*за безперервну співпрацю*  
*вже два десятиліття.*



Українська  
Федеральна Кредитова Кооператива  
"САМОПОМІЧ"  
в Нью Йорку

*вітає журнал Союзу Українок Америки  
"Наше Життя"  
з нагоди 50-ліття існування!*

***Поручає своїм членам усі банкові услуги:***

- платить вищі відсотки від звичайних ощадностей
- дає безплатно життєве забезпечення
- видає ощадностейі сертифікати
- приймає вплати до індивідуального пенсійного забезпечення (IRA)
- винаймає скринки-сховища
- відкриває "Шер Дрефт Аккоунт" — рівнозначне з чековим контом і платить відсотки від нагромаджених вкладів
- видає картки "Віза"
- уділяє позички на догідних умовах сплат
- видає грошові перекази, подорожні чеки
- приймає безпосередні депозити соціального забезпечення
- усі ощадності забезпечені
- з чистого зиску уділяє рік-річно допомоги нашим школам, культурним, мистецьким та іншим громадським організаціям.

**Self Reliance (N.Y.) Federal Credit Union**

**MAIN OFFICE** — 108 SECOND AVE. NEW YORK, N.Y. 10003  
(212) 473-7310 FAX: (212) 473-3251

**BRANCH OFFICE** — 231 MAIN ST., KERHONKSON, N.Y. 12446  
(914) 626-2938 FAX: (914) 626-8636



**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА "САМОПОМІЧ"  
у Ньюарку, Нью-Джерзі**

734 SANDFORD AVENUE, NEWARK, NJ 07106

Tel: (201) 373-7839

*вітає редакцію, читачок і читачів журналу "Наше Життя"  
з нагоди 50-річного ювілею та бажає якнайкращих успіхів у  
майбутньому.*

**КРЕДИТІВКА**

- Платить високу дивіденду на ощадностях, обчислювану квартално на підставі низьких місячних балянсів.
- Видає ощадностеві сертифікати на високих відсотках.
- Провадить конта пенсійних фондів.
- Провадить чекові конта без місячних оплат, платить квартално дивіденду на підставі низьких місячних балянсів.
- Уділює членам позички на всі їхні потреби, як купно домів на постійні або змінні проценти, купно авт, особисті витрати, оплати студій.
- Приймає прямі депозити допомоги соціального забезпечення.
- Продає подорожні чеки та грошові перекази.
- Полагоджує грошові трансакції поштою.
- Пересилає гроші електронічною метою.
- Забезпечує ощадностеві конта до висоти 100,000 дол.
- Дає безплатне життєве забезпечення:
  - на ощадностях до висоти 2,000 доларів;
  - на позичках до висоти 10,000 доларів у випадку смерти довжника перед 70-им роком життя, або повної та постійної непрацездатности перед 60-им роком життя.

**ГОДИНИ УРЯДУВАННЯ**

Понеділок	закрито
Вівторок і п'ятниця	1:00 по пол. — 8:00 веч.
Середа і четвер	9:00 рано — 3:30 по пол.
Субота	9:00 рано — 12:00 пол.

*УВАГА: Кредитівка закрита кожної суботи від 1-го липня до Дня Праці.*

---

**Управа і членство  
Т-ВА "САМОПОМІЧ"  
в РОЧЕСТЕРІ, НЬЮ-ЙОРК**

*вітає*

*журнал Союзу Українок Америки  
"Наше Життя"  
з 50-літнім ювілеєм!*

*Висловлюємо признання за корисну працю  
для українського жіноцтва  
та бажаємо якнайкращих успіхів  
у майбутньому.*

*Щастя Вам, Боже,  
у Ваших шляхетних завданнях!*

*Ukrainian Selfreliance  
Hartford Federal  
Credit Union*



Українська Федеральна  
Кредитова Кооператива  
«Самопоміч» в Гартфорді

961 Wethersfield Avenue • Hartford, CT 06114-3137 • Phone/Fax: (203) 296-4714

**З нагоди 50-ліття журналу "Наше Життя"  
вітаємо редакцію і управу  
та членство Союзу Українок Америки!**

**Ваша невтомна праця на суспільному полі заслуговує на  
велике признання.**

**Щастя вам, Боже, у дальшій праці для добра вільної і  
незалежної України!**

**Користайте з наших послуг:**

Конта ощадностей  
Чекові конта  
6, 12, 30, і 60-місячні сертифікати  
Пенсійні фонди "ІРА"  
Позики на нові та вживані авта  
Персональні позики

Позики під шери  
Позики на доми (перший моргедж)  
Студентські позики  
Депозити через пошту  
Копії і факс  
Нотаріяльна обслуга

**Пам'ятайте: кредитівка "Самопоміч" існує на користь членів!**



**UKRAINIAN SELFRELIANCE  
MICHIGAN FEDERAL CREDIT UNION**

**УКРАЇНСЬКА ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА  
КООПЕРАТИВА САМОПОМІЧ**

MAIN OFFICE: 26791 RYAN RD., WARREN, MICHIGAN 48091 (313) 756-3300

*Щиро вітаємо журнал "Наше Життя"  
з 50- річним ювілеєм!*

*Як єдиний в Америці журнал зорганізованого жіноцтва, він  
подиву гідно виконував протягом цього часу важливу  
суспільну працю, яка виходила і далі виходить поза рамки  
діяльності Союзу Українок Америки.*

**КРЕДИТІВКА "САМОПОМІЧ"  
у МИШИГ'ЕНІ**

пригадує, що її повні банкові услуги є завсіди до диспозиції  
членства Союзу Українок Америки, а також для всієї української  
громади.



*З нагоди золотого ювілею  
журналу українського жіноцтва  
"Наше Життя"  
бажаю редакційній колегії і дописувачам цікавих тем  
та нових творчих успіхів  
у наступному 50-річчі!*

## **Д-Р ЛЮБОМИР КУЗЬМАК**

**LUBOMYR I. KUZMAK, M. D., Sc. D., F. I. C. S., P. A.**

GENERAL AND VASCULAR SURGERY  
LAPAROSCOPIC LASER SURGERY  
OBESITY SURGERY

657 Irvington Avenue  
Newark, New Jersey 07106  
(201) 374-1717

340 East Northfield Road  
Livingston, New Jersey 07039  
(201) 994-7003

*BY APPOINTMENT*

**ST. BARNABAS MEDICAL CENTER  
IRVINGTON GENERAL HOSPITAL**



**KOBASNIUK  
TRAVEL INC.**



*сердечно вітає "Наше Життя" з його 50-літтям!  
Редакції та співпрацівникам журналу-ювілянта  
бажає успіхів у дальшій праці!*

**ВІРА КОВБАСНЮК-ШУМЕЙКО  
АНТІН ШУМЕЙКО  
і всі працівники агенції**

157 SECOND AVENUE, NEW YORK, NY 10003-5765

TELEPHONE: (212) 254-8779 FAX: (212) 254-4005



**Українська Кооператива  
"КАЛИНА"**

**"KALYNA" UKRAINIAN CO-OPERATIVE LTD.**

952 MAIN STREET

PHONE and FAX 582-2832

WINNIPEG, MANITOBA

November 27, 1993

*Вельмишановній редакції журналу  
"Наше Життя"  
108 Second Ave.  
New York, New York*

*З нагоди золотого ювілею журналу "Наше Життя"  
Українська Кооператива книгарня "Калина", Вінніпег, Канада,  
зсилає щирі привіти і бажає продовжувати надалі таку прекрасну працю.*

*Ми багато років продаємо Ваш журнал, який є на високому культурно-національному  
рівні.*

*Щастя Вам, Боже, на наступні 50 років. Залишаємось з пошаною до теперішніх  
редакторів і клонимо голови перед засновниками журналу.*

*Нехай українське слово ніколи не згине, а живе у наших серцях навіки!*

За управу "Калини":

**Юрій Гвоздулич,**  
голова

**Євгенія Кандя,**  
управителька



---

*Congratulations and Best Wishes  
from*

**PAUL W. HARRIS FUNERAL HOME, INC.**

570 KINGS HIGHWAY SO. ROCHESTER, N.Y. 14617  
TEL.: 716—544-2041

HOME OF PERSONAL, COURTEOUS SERVICE, ANYTIME OF DAY OR NIGHT,  
AIR CONDITIONED PARLORS, OFF THE STREET PARKING.

PAUL W. HARRIS, Pres.  
RICHARD P. HARRIS, V. Pres.  
CHARLES E. DAVIS, Associate

Обслуга вдень і вночі, щира, солідна і чесна.







*Cleveland Selfreliance Credit Union, Inc.*

6108 STATE ROAD

PARMA, OHIO 44134

Telephone: 884-9111

**КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА  
"САМОПОМІЧ"  
в ПАРМІ, ОГАЙО,**

*вітає*

*орган Союзу Українок Америки*

*"Наше Життя"*

*з нагоди 50-річного ювілею*

*та складає щирі побажання успіхів у дальшій праці  
для добра жіночого руху та України.*

**Дирекція і працівники кредитівки.**

*З нагоди 50-ліття журналу "Наше Життя"  
щиро бажаємо дальших успіхів!*

*Многая літа!*

**8-ий ВІДДІЛ СУА в ПАРМІ, ОГАЙО.**

(716) 874-6360



*Вітаємо "Наше Життя"*

*з 50-літтям!*

*Нових Вам*

*творчих успіхів!*

**KENMORE PRESCRIPTION CENTER, INC.**

2890 ELMWOOD AVENUE  
KENMORE, NEW YORK 14217

**JOHN E. SANTARSIERO, R. Ph  
NATALIE A. SANTARSIERO, R. Ph**









*Щирий привіт*

*від*

**65-го ВІДДІЛУ СУА  
в НЬЮ-БРАНСВИКУ, НЬЮ-ДЖЕРЗІ!**



**71-ий ВІДДІЛ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ  
в ДЖЕРЗІ СІТІ, Н.-ДЖ.,**

*щиро вітає журнал "Наше Життя" з п'ятдесятилітнім ювілеєм!  
Складаємо велике признання Союзові Українок Америки, редакторам і  
співробітникам журналу за віддану працю, щоб наш журнал і надалі  
користувався повагою і популярністю серед широкого громадянства.  
Хай щастить Вам у Вашій творчій праці!*

**Анастасія Сибі,**  
голова

За Управу

**Іванна Пилипчак,**  
секретарка



---

*З нагоди золотого ювілею журналу "Наше Життя"  
шлемо щирі привітання редакції і Екзекутиві СУА  
за 50-літню службу для українського жіноцтва і народу.  
Бажаємо якнайкращих успіхів на майбутнє!*

**76-ий ВІДДІЛ СУА  
у ВОРРЕНІ, МИШИГЕН**

**Ліда Колодчин,**  
голова

**Ірена Бодрук,**  
секретарка

---

*З нагоди  
золотого ювілею журналу СУА "Наше Життя"  
бажаємо найкращих успіхів  
у майбутньому!*

**ЧЛЕНКИ 5-го ВІДДІЛУ СУА в ДІТРОЙТІ.**

---

*Вітаємо редакцію журналу  
"Наше Життя"  
із 50-літнім ювілеєм  
та бажаємо якнайкращих успіхів  
на майбутнє.*



**Ukrainian Art Gallery  
& Gift Shop**

*Lida  
Kolodchin*

26795 RYAN ROAD  
WARREN, MICH. 48091

(313) 755-3535  
(313) 755-1575  
FAX: (313) 755-3706

**ЛІДА І ВАСИЛЬ КОЛОДЧИНИ**



*З нагоди 50-ліття журналу "Наше Життя"*  
*щиросердечні побажання*  
*великих успіхів у майбутньому*  
*складають*  
**ЧЛЕНКИ**  
**83-го ВІДДІЛУ СУА в НЬЮ-ЙОРКУ, Н.-Й.**

*ВАРКА БАЧИНСЬКА, голова*

*Лідія Андрусишин*  
*Ірена Бадяк*  
*Марія Бродило*  
*Марія Вижницька*  
*Ірена Воробець*  
*Зірка Галів*  
*Уляна Ганущак*  
*Ольга Гаєцька*  
*Дарія Генза*  
*Валентина Глух*  
*Марта Данилюк\**  
*Надія Данилюк*  
*Люба Декайло*  
*Ольга Діамонд*  
*Наталія Дума\**  
*Лідія Закревська*  
*Євгенія Івашків*  
*Дарія Кекіш*  
*Стефанія Косович*  
*Олександра Крумшин*  
*Надія Кулинич*

*Ірина Куровицька*  
*Дарія Леськів*  
*Оксана Лопатинська*  
*Марія Луцик*  
*Ярослава Лучечко*  
*Зірка Малаховська*  
*Люба Михалевич*  
*Ольга Михайлів*  
*Роксоляна Мітрінга*  
*Ірена Мокривська\**  
*Галина Оберишин*  
*Марія Палій*  
*Еліза Панчак*  
*Ольга Пастернак*  
*Анна Рак\**  
*Олімпія Роговська*  
*Омеляна Рогожа*  
*Надія Савчук\**  
*Стефанія Савчук*  
*Орися Саляк*  
*Анна Саф'ян*

*Ніна Січинська*  
*Богданна Слиж*  
*Люся Сусь*  
*Ірена Бехтольд-Стецьків*  
*Марія Томоруг\**  
*Ярослава Трембіцька*  
*Анна Плєскун-Цюрпіта*  
*Ірена Чабан*  
*Катря Червоняк*  
*Лідія Черник*  
*Дана Чехович*  
*Євгенія Чума*  
*Марія Шепарович*  
*Надія Шмігель*  
*Марія Соробей-Штогрин*  
*Рома Шуган*  
*Олександра Юзенів*  
*Олександра Яблонська*  
*Керол Ярема*  
*Марта Ярош\**  
*Марта Яцушко*

\*колишні голови Відділу.





**86-ий ВІДДІЛ СУА ІМ. ОЛЕНИ ТЕЛІГИ  
в НЬЮАРКУ, НЬЮ-ДЖЕРЗІ,  
Округа Нью-Джерзі**

*Вітаємо журнал Союзу Українок Америки "Наше Життя"  
зі золотим ювілеєм!*

*Редакторам, редколегії та прововоді СУА  
бажаємо дальших успіхів у їхній праці.*

*Усім членам СУА та передплатникам пересилаємо щирий  
привіт!*

**Марійка Українська,**  
секретарка

**Катруся Воловодюк,**  
голова

**та всі членки 86-го Відділу СУА:**

*Світлана Андрушків  
Марта Боровик  
Лариса Долинська  
Ольга Гнатейко  
Дарія Курилко  
Люба Лащук  
Віра Мицьо  
Софія Пітьо  
Леся Стебельська  
Софія Темницька  
Анна Твардовська*

*Оксана Баб'юк  
Володимира Васічко  
Наталія Змий  
Мирося Граб  
Оксана Кузьмак  
Віра Легедза  
Ірена Охримович  
Марія Полянська  
Оксана Стеранка  
Віра Тершаковець  
Уляна Тимкевич  
Марія Юркевич*

*Ярослава Балабан  
Лідія Величковська  
Рома Федасюк  
Наталія Клапіщак  
Ірена Лапичак  
Ія Лісович  
Божсена Ольшанівська  
Одарка Полянська-Стокерт  
Наталія Сигіда  
Ольга Тритяк  
Ірена Хухра  
Ірена Яворська*

*Меланія Банах  
Христина ДеБеррі  
Лідія Гайдучок  
Анна Кравчук  
Люба Лапичак-Лесько  
Іванка Матківська  
Лярісса Пенцак  
Ірена Сигалів  
Таїсса Турянська  
Лідія Цяпка*



## ЧЛЕНКИ 113-ГО ВІДДІЛУ СУА

*шлють щирий привіт адміністрації і працівникам  
"Нашого Життя" з нагоди 50-ліття журналу.*



*Бажаємо дальшої успішної праці для добра України!*

*Ліда Білоус  
Дзвінка Брикович  
Люба Фірчук  
Дарія Гойдиш  
Зірка Бернадин-Галло  
Оля Зарицька  
Ольга Звозда  
Іся Ключас  
Ірена Коваль  
Алла Лешко  
Марта Левицька  
Оля Левицька  
Дарія Сушків-Мерл*

*Марта Навроцька  
Галя Одуляк  
Оля Басараб-Понос  
Ліда Пясецька  
Рома Бабюк-Рейні  
Христя Самійленко  
Ілона Сочинська-Шиприкевич  
Марічка Слупчинська  
Іна Базилевська-Соломан  
Ірена Стецьків  
Лариса Шевченко  
Христина Жарська-Шох*

116-ий ВІДДІЛ СУА в ІРІ, ПЕНСИЛЬВАНІЯ,  
щиро вітає  
редакцію журналу "Наше Життя" з 50-літтям  
і бажає многих і благих літ!

Марія Борсі  
Ірена Бравн  
Д-р Рената Волинець  
Анна Гаврилів  
Надія Гаймболд  
Орися Мохнач-Дейл  
Гелена Домбровяк

Лиз Келлі  
Люба Кларк  
Маргарет Коралі  
Анна Косенко  
Галина Лукас  
Петрина Лупічук

Дарія МекКей  
Ліда Свистун  
Орися Свистун  
Маруся Федик-Швондер  
Лариса Шпон  
Джені Юськович



СОЮЗ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ В АМЕРИЦІ  
„ПРОВІДІННЯ”

ЗАСНОВАНИЙ У 1912 Р.

817-19 NORTH FRANKLIN STREET, PHILADELPHIA, PENNSYLVANIA 19123

Supreme President — 627-5035  
Recording Secr. 627-4984 — Financial Secr. 627-4993 — Treasurer 627-1013  
FAX 238-1933 Organizer 627-2445 Area Code 215

Головний Предсідник  
о. шамб. **Роналд Попівчак**  
Заступник Головного Предсідника  
**Інж. Ігор Кушнір**  
Головний Духовний Управитель  
о. декан **Яків Мельник**  
Головний Секретар  
**Інж. Ігор Смолій**  
Головний Фінансовий Секретар  
**Богдан Тодорів**  
Головний Касієр  
**Маріяна Брамледж**  
Головний Організатор  
**Ігор Я. Шперналь**

*Філядельфія, 24 листопада 1993*

*Високодостойні Пані — членки Союзу Українок Америки!*

*З нагоди 50-річчя журналу "Наше Життя" складаємо Вам наше глибоке признання! Українська жінка, крім важливого виховання родини, бере участь у всіх ділянках життя нації. Нехай журнал "Наше Життя" буде і надалі дзеркалом праці Союзу Українок Америки!*

**ЕКЗЕКУТИВА  
СОЮЗУ УКРАЇНЦІВ КАТОЛІКІВ "ПРОВІДІННЯ".**

З нагоди  
50-ліття журналу "Наше Життя"  
вітаємо і бажаємо дальших успіхів  
у видатній та корисній праці для українського жіноцтва  
і нашого суспільства.

**ЧЛЕНКИ 119-го ВІДДІЛУ ім. О. КОБИЛЯНСЬКОЇ  
в ЙОНКЕРСІ, Н.-Й.**

*Ірена Моцюк, голова*

<i>М. Борковська</i>	<i>І. Моцюк</i>
<i>І. Ганкевич</i>	<i>Р. Оленська</i>
<i>І. Гнатів</i>	<i>В. Преско</i>
<i>О. Женецька</i>	<i>О. Руденська</i>
<i>М. Івасютин</i>	<i>Т. Савицька</i>
<i>Н. Карачевська</i>	<i>Л. Сохан</i>
<i>А. Король</i>	<i>А. Трохимчук</i>
<i>О. Кулинич</i>	<i>Л. Ціховляс</i>
<i>В. Кушнір</i>	<i>Г. Вербенєць</i>
<i>А. Крумшин</i>	<i>Б. Винник</i>

---

**SUMA (Yonkers) Federal Credit Union**

**ФЕДЕРАЛЬНА КРЕДИТОВА КООПЕРАТИВА СУМА — ЙОНКЕРС, Н. Й.**

301 PALISADE AVENUE

YONKERS, NEW YORK 10703-2999

TEL: (914) 965-8560 • FAX: (914) 965-1936

---

*В п'ятдесяту річницю  
появи журналу "Наше Життя"  
бажаємо Вам дальших успіхів  
у служінні СУА, українській громаді і Україні.*

**ЧЛЕНИ ДИРЕКЦІЇ, ЧЛЕНИ КОМІСІЙ, ПРАЦІВНИКИ  
і ВСІ ЧЛЕНИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЇ КРЕДИТОВОЇ КООПЕРАТИВИ  
СУМА в ЙОНКЕРСІ, Н.-Й.**

---



ЯКІВ КОСОВСЬКИЙ

## НА НОВИЙ РІК

Хуртовина снігами мете на дворі —  
Стежки і шляхи засипає.  
Хтось тихо постукав до нас у ночі  
Дзвіночками голос лунає.

Гей не спить! Скоро північ буде  
Рік Новий вже іде до вас в гості.  
Щастя й долю для вас він несе,  
Що зустрів на кленовому мості.

В хаті гомін і сміх, засвітились вогні,  
Повно гамору, крику і втіхи.  
Чутні: "Сійся-родися" — на щастя усім,  
Ясним золотом сяють горіхи.

Тільки дзвони лунають далеко в цю ніч  
І Творцеві гимн-славу співають  
Й десь далеко, далеко — неначе у сні  
Рідний край наш з імли виринає.

Та цей рік хай нам кращий буде за усі  
Ті, що досі були й проминули.  
Нехай радість й добро завітають у дім,  
Щоб щасливі й здорові всі були.



## ЧОТИРИ БАЖАННЯ

Було це взимку. Лежав глибокий сніг.  
Дмитрик їздив санчатами з горбка, прибіг до хати й каже батькові:

— Ой, як весело взимку! Я хотів би, щоб завжди була зима!

Батько записав ці його слова до своєї кишенькової книжечки.

Настала весна. Дмитрик ганявся за різними гарними метеликами й жуками, нарвав квітів, прибіг до батька та й каже:

— Як гарно весною! Я хотів би, щоб увесь час була весна!

Батько записав до кишенькової книжечки й це Дмитрикове бажання.

Прийшло літо. Дмитрик пішов з батьком на поле, де косили сіно. Увесь довгий день весело бавився хлопчик: збирав ягоди, качався в свіжому сіні, а ввечорі сказав батькові:

— Я б хотів, щоб літо ніколи не кінчалось!

Батько записав до кишенькової книжечки й ці слова.

Настала осінь. У садку зривали з дерев овочі: червоні солодкі яблука та смачні жовті груші. Збирали горіхи. Дмитрикові це дуже подобалося, і він весело сказав батькові:

— Осінь — найкраща пора року!

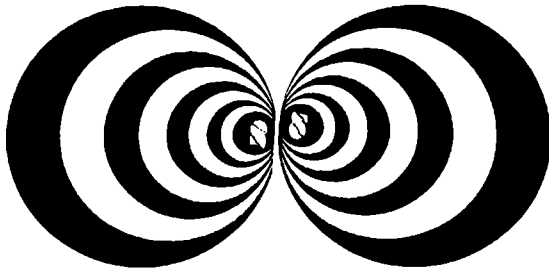
Тоді його батько розгорнув свою кишенькову книжечку й показав синові, що йому так само дуже подобалися й зима, й весна, й літо.

— От бачиш, сину, кожна пора року має свою красу й свої радощі, — додав він.

## САНКИ

— Павлику, чому ти не даєш санок братікові? — питається мама.

— Як не даю? Завжди, як з'їду санками з гори, то даю йому витягти на гору! — відповідає Павлик.



ХРИСТЯ НАВРОЦЬКА

## НАШЕ ХАРЧУВАННЯ

*Переважно в січні є нагода для товариських зустрічей або забав. Тоді треба накривати стіл. Подаємо декілька приписів на гарячі і холодні приставки і салати, які не вимагають багато часу для приготування.*

### КОРЖ ЗІ ШПІНАТУ

- 1 коробка (10 унцій) мороженого шпінату, розмороженого і витисненого
- 1 горнятко тертого швейцарського сиру
- 1/2 горнятка дрібно нарізаної цибулі
- 1 1/2 горнятка молока
- 3 яйця
- 3/4 горнятка препарованого борошна "bisquick"
- сіль і перець до смаку
- 1/4 ложечки мускатного горіха (nutmeg)

Нагріти піч до 400°. Натовстити форму як на "пай". Змішати шпінат, сир і цибулю і накласти на дно форми. Вбити решту складників електричною мішалкою. Налити до форми. Пекти 30 хвилин, щоб було рум'яне. Після п'яти хвилин подавати.

### КОРЖ ЗІ ШИНКИ З ЗЕЛЕНОЮ ФАСОЛЬКОЮ

- 1 10-унцова коробка мороженої зеленої фасольки, відморозити і відцідити
- 1 1/2 горнятка кубиків шинки
- 1 горнятко білого сиру (cottage cheese)
- 1 горнятко кислої сметани
- 4 ложки масла або маргарини, стопити
- 2 яйця
- 1/2 горнятка препарованого борошна "bisquick"
- 1 помідор
- 1/4 горнятка меленого пармезану

Нагріти піч до 350°. Натовстити форму на "пай". Накласти фасольку і шинку на дно форми. Вбити білий сир, сметану, стоплений товщ і яйця електричною мішалкою і влити до форми. Нарізати помідор на кружальця і накласти зверху. Посипати тертим пармезаном. Пекти 35 хвилин, щоб зарум'янилося.

### КОРЖ З ТУНЦЯ ЗІ СИРОМ "ЧЕДАР"

- 2 горнятка дрібно нарізаної цибулі
- 4 ложки масла або маргарини
- 2 6 1/2-унцові баньки тунця (tuna), відцідити
- 2 горнятка сиру "chedar", втертого на грубій тертці (chedar)
- 3 яйця
- 1 1/4 горнятка молока
- 1 горнятко препарованого борошна "bisquick"
- 1/4 ложечки солі
- 1/8 ложечки перцю
- 2 помідори, тонко нарізані на кружальця

Нагріти піч до 400°. Натовстити форму на "пай" (10 1/2 інча). Втушкувати цибулю на маслі, щоб легко зарум'янилася. Накласти тунець, 1 горнятко сиру і цибулю на дно форми. Вбити яйця, молоко, борошно, сіль і перець електричною мішалкою і влити до форми. Пекти 25-30 хвилин. Тоді накласти нарізані помідори і посипати залишеним сиром. Пекти ще 5 хвилин, щоб сир стопився.

До коржів можна подавати салати:

### КРИХКА САЛАТКА ЗІ СВІЖОЇ КАПУСТИ

- 5 горняток дрібно посіченої капусти
- 1 1/2 горнятка моркви, втертої на грубій тертці
- 1/2 горнятка нарізаної цибулі
- 1 6-унцова банька мороженого яблучного концентрованого соку, розмороженого
- 1/3 горнятка яблучного оцту (cider vinegar)
- 1 1/2 ложечки салатного олію
- 1 ложечка насіння з сезаму або селери (sesame or celery seeds)
- 1/4 ложечки солі
- 3/4 ложечки гірчиці (муштарди)

У великій мисці змішати 3 перші складники. У слоїку змішати всі наступні складники, накрити і добре потрясти. Влити до капусти, вимішати, щоб капуста була покрита заправою. Накрити і вкласти до холодильника на 8 годин.

### ПРОВАНСАЛЬСЬКА САЛАТА

- 1 горнятко олію
- 1 баклажан (eggplant) спарити, обібрати зі шкури і вийняти зернята, нарізати
- 3 цибулі, нарізані в кружальця
- 2 зелені перці (паприка), вийняти зернята і нарізати на кружальця
- 5 кабачків (zucchini) обібрати і нарізати на кружальця
- 5 помідорів, спарити, обібрати і нарізати

У великій ринці розігріти олій. Накладати по черзі верствами городину. Кожну верству посолити і поперчити. Варити під покришкою 35-40 хвилин. При кінці відкрити, щоб випарувало. Можна додати часнику.

Салату можна переховувати в холодильнику довший час.

**ВІД РЕДАКЦІЇ "НАШОГО ЖИТТЯ"**

*Просимо всіх дописувачів посилати до редакції тільки оригінали дописів, статей. Згідно з журналістичною практикою не подається копій, що були поміщені, чи переслані до інших газет чи журналів. Будемо вдячні, коли пресові референтки та дописувачі будуть придержуватися тієї засади.*

*Редакція не приймає матеріалів, не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.*

*Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде поміщувати невічливих, образливих для кого-небудь висловів. Рукописів не звертаємо. Анонімів не читаємо.*

*Редакція приймає за домовленням, тел.: (212) 674-5508. Fax: (212) 254-2672  
Адреса: "Our Life", 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003*

---

## THE UNWLA PEN-PAL CENTER

A letter from a friend can mean more than a phone call. The simple act of someone sharing their thoughts with you on paper, can create a special friendship.

The UNWLA Pen Pal Center, established since 1974, offers any interested Ukrainian a chance to correspond with Ukrainians in countries like: Great Britain, South America, Australia, Ukraine, Poland, Croatia, and other countries of the former Soviet Union. By taking part in this program, you can learn about the kind of lives Ukrainians lead outside your own country — their professions, likes, dislikes, communities, ideas and aspirations. Perhaps there is someone out there waiting for a friendly note from a fellow Ukrainian, someone elderly perhaps? Let's learn more about each other and make the far away countries seem a little closer. Sign up for a pen pal today!!!

For an application form, or for more information write to: UNWLA Pen Pal Center, P.O. Box 172, Holmdel, NJ 07733, USA.

---

**Пригадуємо, що Союз Українок Америки перевидав куховарську книжку "Українські страви" Зеновії Терлецької. Книжка є в полотняній твердій оправі — ціна 16.00 доларів. Замовляйте її! Відділи одержують 30% знижки.**

---

"Our Life" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined by Ukrainian National Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., New York, N.Y. 10003

Annual subscription in the United States of America for UNWLA members is \$25.00 (single copies \$3.00 each).

Annual subscription in the United States of America for non-UNWLA members is \$30.00.

In countries other than U.S., annual subscription is \$40.00 in U.S. currency.

THOSE RATES ARE EFFECTIVE JANUARY 1, 1994.

**ПЕРЕДПЛАТА В США:** річна — 25.00 дол. для нечленів США — 30.00 дол. (поодиноке число 3.00 дол.)

**КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США** — 40.00 американських доларів.

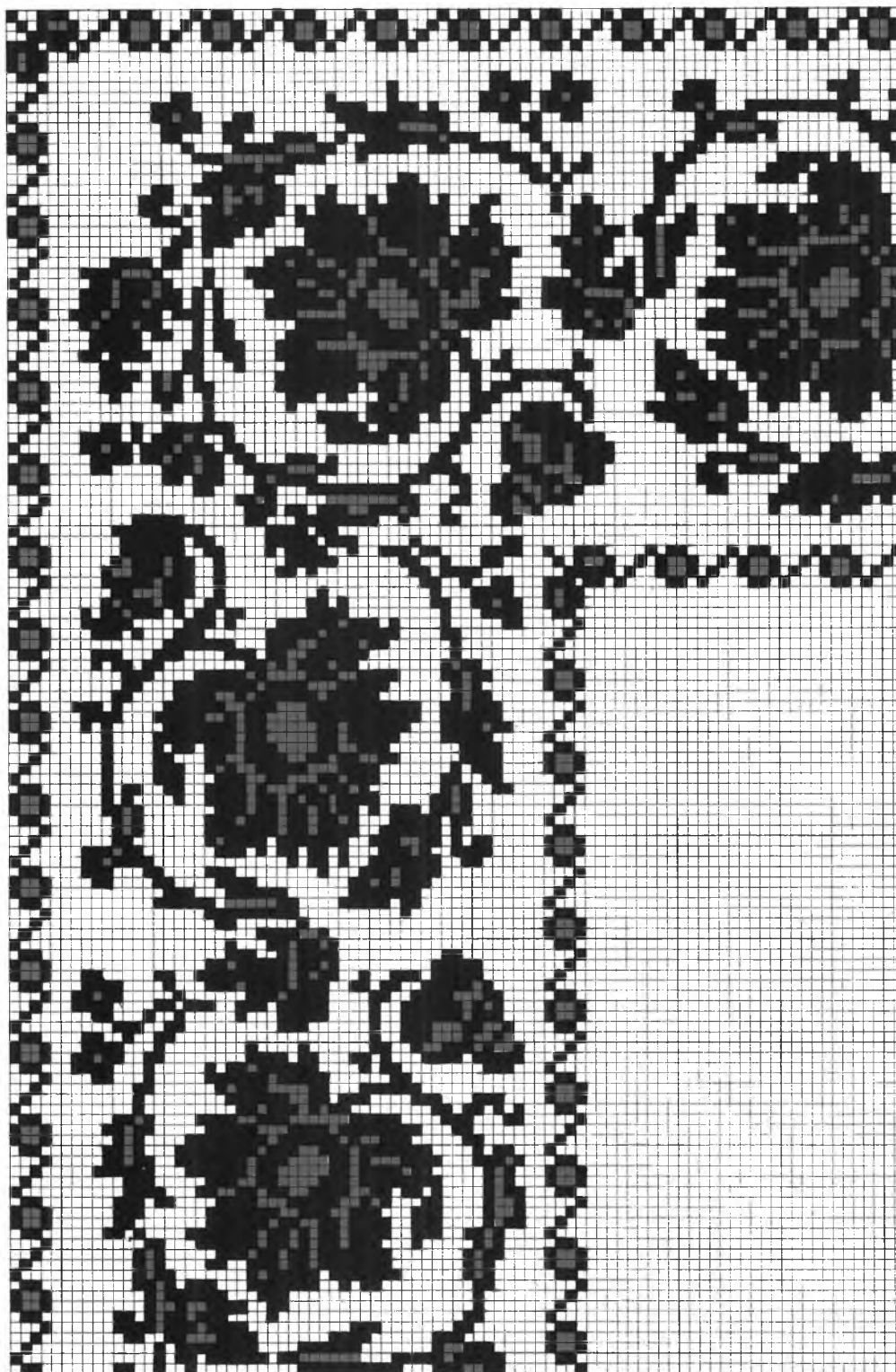
Зміна в передплаті ввійде в силу 1 січня 1994 року.

© Copyright 1994 Ukrainian National Women's League of America, Inc.

Printed in USA by Computoprint Corp., 35 Harding Ave., Clifton, NJ 07011

(201) 772-2166  
Fax (201) 772-1963

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at  
additional mailing offices" (USPS 414-660)  
108 Second Avenue, New York, N.Y. 10003



Взір із збірки Клементія Габданк-Рогозинського. Вишивати нитками Д.М.С., червоними ч. 666 і чорними. Рисувала Любов Попадинець.

Vyshyvka design from the collection of Klymentij Habdank-Rohozynskij. Embroidered with DMC threads: red #666 and black. Drawing by Liubov Popadynec.